Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dałeś mi tarczę swojego zbawienia,\* a Twoja łagodność\*\* czyni mnie wielkim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dałeś mi tarczę swojego zbawienia, A Twoja łagodność czyni mnie wielkim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dałeś mi też tarczę swego zbawienia, a twoja dobrotliwość uczyniła mnie wielkim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dałeś mi tarcz zbawienia mego, a w cichości twojej rozmnożyłeś mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dałeś mi tarcz zbawienia twego, a cichość twoja rozmnożyła mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dajesz mi tarczę Twego ocalenia, a Twoja troskliwość czyni mnie wielkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dałeś mi tarczę zbawienia twego, A pobłażliwość twoja zmogła mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dajesz mi tarczę swojego zbawienia, a Twoja opieka czyni mnie wielkim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty mnie osłaniasz jak tarcza, wywyższa mnie Twoje uniżenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawałeś mi tarczę swej opieki, a Twoja łagodność czyniła mnie potężnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти дав мені оборону мого спасіння, і його послух поширив мене |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dałeś mi tarczę Twego zbawienia i w pokorze stałem się wielkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dasz mi swą tarczę wybawienia, a pokora twoja czyni mnie wielkim. |

1. 1) <x>230 18:36</x> dod.: Twoja prawa ręka mnie wsparła, וִימִינְָך תִסְעָדֵנִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Twoja łagodność, עֲנֹתְָך , lub: upokorzenie l. odpowiedź, wg G: posłuszeństwo, zgodność, uległość, ὑπακοή; wg 4QSam a : Twoja pomoc, ועזרתך ; por. <x>520 16:19</x>; w <x>230 18:3</x>, 6: Twoje upokorzenie, עֶנְוָתְָך , wg G: pouczenie, korekta, παιδεία. [↑](#footnote-ref-3)